

# Enfin un livre de comptines en limousin

*Il existe de très nombreuses comptines pour les enfants en Limousin, pour autant jamais personne n'avait eu l'idée d'en faire un livre. Il aura fallu attendre "Catarina Barba Fina" pour voir ça, voir et entendre ! Disponible depuis le mois de janvier aux éditions de l'IEO Limousin, ce livre propose une version audio pour accompagner la lecture, il suffit de s'équiper d'un téléphone\* pour flasher les QR Code*

L'idée de faire ce livre est née en même temps que le spectacle du même nom : "Catarina Barba Fina". En 2016, la compagnie "Léonie tricote" proposa son premier (et pour l'instant unique) spectacle pour les enfants en occitan limousin. Créée en 2013, cette compagnie se consacre pleinement aux spectacles jeune public, elle se produit principalement sur Limoges, mais aussi un peu partout en Limousin et Périgord. "Nous voulions prolonger le travail de transmission commencé dans le spectacle avec un support que les gens pourraient ramener chez eux pour redire et refaire les comptines qu'ils viennent d'entendre et de voir" explique Patricia, l'auteure et unique comédienne de ce spectacle. C'est d'ailleurs sa voix que l'on entend lorsque l'on utilise les QR Code qui se trouvent dans le livre.

## Des contes, des sons et des illustrations

Ouvrir ce livre, c'est tomber dans un véritable univers. Laurence, la graphiste et membre de la compagnie, a repris les mêmes codes que dans le spectacle : "Le spectacle a un univers graphique avec des pop-up et des personnages. L'idée ici était de l'agrémenter pour donner de la vie à chaque texte." Les QR Codes sont intégrés dans le paysage, muni de son téléphone, il est possible de les flasher pour entendre les contes. À la fin de la version audio, vous pourrez découvrir des bonus dont des mimologismes.

## Le premier recueil de comptines

Pour pouvoir écrire ce spectacle et ce livre, il fallait commencer par chercher, trouver et compiler les comptines qui existent en Limousin. Le livre ne peut évidemment pas être exhaustif, mais les plus populaires y sont. "Elles proviennent du travail de collectage de l'IEO Limousin, de ma grand-mère Léonie et de la mère d'une amie" résume Patricia. Cela en fait donc le premier (et pour le moment, le seul) recueil de comptines en occitan limousin. Pour celles et ceux qui ont peur de ne pas



Photos du spectacle et de la couverture de "Catarina Barba Fina" de la compagnie "Léonie tricote".

tout saisir, il y a une traduction en français ainsi que des conseils pour la prononciation à la fin du livre. D'autres explications vous permettront de pouvoir bien reproduire les comptines, par exemple celle du lièvre nécessite de prendre la main de l'enfant qui va symboliser le parcours du lièvre : "Vara, vara, vara, vara, vara, le lièvre est passé dans le pré. Celui-ci l'a vu, celui-ci l'a attrapé [...]". Vous trouverez le livre à la Librairie occitane et très bientôt dans toutes les bonnes librairies.

\* Ceux qui n'en auraient pas peuvent retrouver les enregistrements en ligne sur le SoundCloud de la compagnie.

> Le nouveau spectacle (en français) de la compagnie Léonie Tricote s'intitule "Hans Christian, le plus grand conteur du Danemark". Il aborde le thème de la dyslexie. Il sera interprété à l'Espace Noriac de Limoges du 25 avril au 2 mai 2022.

> Plus d'informations sur le site : [www.cieleonietricote.com](http://www.cieleonietricote.com). Pour contacter la compagnie "Léonie Tricote" : Patricia Garnier - 28, allée de Plaisance - 87260 Saint-Hilaire-Bonnaval - 06 78 34 40 84 - [leonietricote@laposte.net](mailto:leonietricote@laposte.net)

# Enfin un livre de contilhons en lemosin

*En país lemosin, exista bassetz de contilhons per los marmilhons, mas jamais degun aviá 'gut l'eidèia de n'en far un libre. Aurá faugut esperar "Catarina Barba Fina" per veire 'quò, veire mai auvir ! 'Queu libre, paregut au mes de genier a las edicions de l'IEO Lemosin, se pòt escotar a flor e a mesura que viratz las pajas, mas que siatz equipats d'un telefòne\* per "flashar" los QR còdis.*

L'eidèia de far 'queu libre espeliquet en mesma temps que l'espectacle dau mesma nom "Catarina Barba Fina". En 2016, la companhiá "Léonie tricote" perpausava son prumier (e sol, per lo moment) spectacle per los pitits en occitan lemosin. 'Quela companhiá, nascuda en 2013, es especializada dins las bravéias per los pitits. Juguen beucòp daus biais de Limòtges, mas tanben un pauc pertot en Lemosin e Peiregòrd. "Voliam perlonjar lo trabalh de transmission eitamnàt dins l'espectacle emb d'un supòrt que la gent podrian emportar chas ilhs, per tornar dire e far los contilhons que venen d'auvir e de veire" explica la Patricia, l'autora e sola comediana de 'quel spectacle. Qu'ès d'alhors sa votz que podetz auvir quand «flashatz» los QR còdis que se troben dins lo libre.

## Daus contilhons, daus sons e de las illustrations

Dreibir 'queu libre, qu'ès cluncar dins un vertadièr univers. Laurence, la grafista e membra de la companhiá, torna prener los mesmes còdis que dins l'espectacle : "L'espectacle a un univers grafic emb daus pop-up e daus personatges. 'Quí, l'eidèia es de iò maiar un pauc mai per balhar de la vita a chascun texte." Los QR còdis son fonduts dins lo paisatge. Emb lo telefonet, n'um pòt los "flashar" per auvir los contilhons. A la fin de la version audiò, l'i a de las pitas surprises en mai coma daus mimologismes.

## Lo prumier recueilh de contilhons

Per escrire l'espectacle e lo libre, fauguet començar per chercher, trobar, archivar los contilhons qu'existen en Lemosin. Lo libre pòt de segur pas èsser complet, mas los mai coneguts l'i son. "Venon dau trabalh de collectatge de l'IEO Lemosin, de ma grand-mair Leonia e de la mair d'una amija" se ditz la Patricia. 'Laidonc, quò fai de 'queu libre lo prumier (e lo sol, per lo moment) recueilh de contilhons en occitan lemosin. Per 'quilhs que son pas segurs de tot comprendre, l'i a la revirada en francés e quitament de



Fotò de l'espectacle e de la cuberta de "Catarina Barba Fina" de la companhiá "Léonie tricote".

las pitas explications per bien prononciar a la fin dau libre. D'autres explications vos permetran de puescher tornar far lo contilhon coma fau, per exemple 'queu de la lebre ente fau prener la man dau pitit per simbolizar lo chamin de la lebre : "Varà, varà, varà, varà, varà, la lebre es passada dins lu prat. 'Queu-'quí l'a vuda, 'queu-'quí l'a trapada, [...]".

Trobaretz lo libre a la Librairie occitane e dins gaire de temps dins totas las bonas librarías.

\* Los que n'aurian pas poden tornar trobar los enregistrements en linha sus lo SoundCloud de la companhiá.

> Lo nuveu spectacle (en francés) de la companhiá Léonie Tricote se 'pela "Hans Christian, lo mai grand contaire dau Danemark". Qu'ès sus lo tema de la dislexia. Se jugará a l'Espaci Nòriac de Limòtges, dau 25 d'abriu au 2 dau mes de mai.

> Per ne'n saubre mai : [www.cieleonietricote.com](http://www.cieleonietricote.com). Per contactar la companhiá "Léonie Tricote", podetz júnher la Patricia Garnier - 28, alèia de Plasença - 87260 Sent Alari Bona Vau - 06 78 34 40 84 - [leonietricote@laposte.net](mailto:leonietricote@laposte.net)